Slovėnų vienos ir kelių kalbų bibliotekininkystės ir informacijos mokslo terminų žodynai

Ivanas KANIČIUS

Slovėnijos nacionalinės ir universiteto bibliotekos Ljubljanos Bibliotekininkystės ir informacijos mokslo tyrimo ir vystymo skryrias vedėjas.

Turjaška 1, 61000 Ljubljanë, Slovenia, e-mail: ivan.kanic@nuk.uni-lj.si.


Bibliotekininkystės ir informacijos mokslo terminologija Slovėnijoje


Terminologijos eksperų komitetas

Terminologijai tvarkyti 1987 m. buvo sukurta jau nuo eksperčių grupė. Komitetą sudarė ekspertai iš Slovėnijos bibliotekų asociacijos, Nacionalinės ir universiteto bibliotekos bei Mokslo ir menų akademijos Mokslinio tyrimo centro Terminologijos sekcijos. Terminologijos eksperų komitetas numatė tokius pagrindinius tikslius:

1) daugiakalbio bibliotekininkystės ir informacijos mokslo terminų žodyno rinkimas, rengimas ir leidyba;
2) slovėnų kalbos bibliotekininkystės ir informacijos mokslo terminų žodyno rinkimas, rengimas ir leidyba;
3) konsultavimas profesinės terminijos klausimais bei naujų terminų profesionalus vertinimas, darbo rezultatų publikavimas žurnaluose "Knjižnica" ir "Knjižničarske novice" (šveicariškis) bei "Bibliotekininkystės buletenio" (švedų) (mėnesinis).

Komitetas rekomenduoja taikyti moderniosios leksikografijos principus, atrinkti šiūlomus tekstus apie slovėnų bibliotekininkystės ir informacijos mokslo bei praktiką ir techninius terminus iš daugiakalbių terminologijos žodžių, kurie yra pagrindiniais leksinės medžiagos šaltiniais. Kiekvienas atrinktas terminas atitinkamai aškinamas ir apibrėžiamas. Tekstai buvo atrenkami iš dviejų žinomų bibliografijų (autorius Boža Plečinaras). Pirmojo projekto dalyje atrinkti tekstai, pasirodė po 1945 m.

BIM terminologijos žodynai

1987-1992 m. buvo atrinkti terminai iš trjų daugiakalbių žodžių bei iš 57 specialiai tam tikslui skirto slovėnų kalbos terminų tekstų. Leksinė medžiaga buvo suteikta ir įvesta į kompiuterį. 1992 m. pabaigoje
Slovėnų vienos ir kelijų kalbų bibliotekininkystės ir informacijos mokslo terminų žodynas

parengta pirmoji keturių kalbų (slovėnų, anglių, vokiečių ir prancūzų) žodyno redakcija. Ji sudarė apie 3000 techninių terminų, dar 9000 terminų buvo parengti ir išspausdinta darbo medžiaga, kurios pagrindu toliau tvarkomas žodynas. 1993 m. komitetas toliau redagavo žodyną, atliko kai kurių žodžių šeimų piršmąją redakciją. 1993-1995 m. buvo parengti ir išleisti tezaurus (repertuaras, bazinis žodynas), permutuotas tezaurus, turintis 23000 įrašų, bei pirmasis bandomojo žodyno tomas.


Slovėnų BIM terminų žodynas

Bibliotekininkystės ir informacijos mokslas (BIM) terminų žodynas bus aiškinamas, skirtas profesionales. Žodyne bus aptariami tokie techniniai terminai:

- slovėnų BIM terminai;
- nykystantys, bet vis dar reikšmingi terminai;
- plačiai naudojami žargoniski terminai;
- techniniai spaudos, leidybos, automatizavimo, dokumentacijos bei informatikos terminai, kurie yra svarbus bibliotekininkystei.


Techninė pagalba

Norėdama patobulinti abiejų žodžių rengimo etapus, darbo grupė nutarė visiškai kompiuterizuoti duomenų rinkimą, apdorojimą, išdavimą bei naudojimą - žodyną. Buvo parengta iš anksto suderinta, tvirta struktūra, kurį leido dirbti nepertraukiamai bei, esant reikalui, konvertuoti duomenis.

Grupė naudojasi tokia technine įranga:

- PC 80486;
- 40 MHz, 5.25" ir 3.5";
- du kieti diskai, atitinkamai 340 ir 540 MB;
- nuimamas 88 MB kietas diskas archyvavimui;
- dvigubo greičio CD-ROM;
- fakas modemas;
- HP LaserJet 4P spausdintuvas;
- VAX pagrindinis kompiuteris su "Internetu" (Nacionalinė ir universiteto biblioteka).

Komiteto darbo dalį sudaro detali semantinė analizė.
Bandomasis žodyno tomas išleistas 1995 m. lapkričio mėnesį. Jį sudaro tam tikrų sričių terminai (500), išdėstyti abecėlės tvarka. Tomas sutvarkytas ir sumažintas naudojant minėtą programinę įrangą.

Kas toliau?

Darbo grupės pagrindinė uždavinys - balginti daugia kalbų aškinamai žodyną kartu rengiant daugia kalbų vertimą. Žodynas bus išleistas atskira knyga, įrašytas disketėje, CD-ROM’ę.

Iš anglų kalbos vertė Marija Prokopčik

1 priedas

SLOVĖNŲ TERMINOLIJOJOS ŽODYNO REDKOLEGIJOS NARAI

Branko Berčič, President, B.A. in Slavic Studies, Ph.D. in literary sciences, former Director of the National and University Library in Ljubljana, Head of the Department for LIS at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, retired as full professor.

Zlata Dimčec, B.A. in linguistics and librarianship, Editor-in-Chief of the Shared Cataloguing System of Slovenia, assistant at the Department for LIS at the Faculty of Arts, University of Ljubljana.

Ivan Kanič, B.A. in linguistics, former Head of the Central Economic Library, Head of the Research and Development Department for LIS, former assistant Director and Acting Director of the National and University Library in Ljubljana, president of the Library Association of Slovenia, lecturer at the Department for LIS at the Faculty of Arts, University of Ljubljana.

Jože Kokele, B.A. in linguistics, M.A. in library and information science, former Head of the Union Catalogue Department at the National and University Library in Ljubljana, researcher at the RD Department for LIS.


Jože Munda, bibliographer, former editor of the Slovene National Bibliography, author of personal publishers' and special bibliographies, editor-in-chief of the Slovene Literary Lexicon at the Slovene Academy of Sciences and Arts; in the field of history of literature editor of the correspondence of Ivan Kančar, Collected works of Juž Kozak, co-editor of the Bibliography of essays, articles and scientific works, Zagreb, (for the Slovene part).

Maks Veselko, B.A. in linguistics, lecturer of cataloguing, bibliography, and systematics of sciences at the Teacher Training College of the University of Ljubljana, translator.

Franc Zore, B.A. in philosophy, M.A. in philosophy, assistant for the history of philosophy at the Faculty of Arts of the University of Ljubljana, translator from ancient Greek.

For a certain period the following experts cooperated:

Tomaž Kobe, B.A. in linguistics, former Head of the Central Economic Library.

Mirko Popovič, B.A. in sociology, Ph.D. in information sciences, assistant professor of informatics at the Department for Librarianship at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, Head of the Research and Development Department of the National and University Library in Ljubljana, Assistant Director and Director of the National and University Library in Ljubljana; died in October 1992.

Bernard Rajh, B.A. in linguistics, M.A. in Slovene linguistics, Director of the University Library of Maribor, editor of the journal for culture Dialogi.


2 priedas

AIŠKINAMASIS SLOVĖNŲ BIBLIOTEKININKYSTĖS IR INFORMACIJOS MOKŠLO TERMINŲ ŽODYNAS

(abecedas -ež) ustaljeno zaporedje črk v kaki pisavi, zlasti v latinič; prim. alfabet, abzuka

abecedas -DNA- o urejen po abecedi
Summary

Slovene mono- and multilingual dictionaries of library and information science terminology

Ivan KANIČ

Head, Research and Development for Library and Information Sciences, Slovenia National and University Library in Ljubljana. Turjaška 1, 61000 Ljubljana, Slovenia e-mail: ivan.kanic@nuk.uni-lj.si.

The project of compiling, processing and constructing the Slovene dictionary of library and information sciences is described parallel to the project of arranging a multilingual dictionary covering the same field of knowledge. The trial volume as one of the preliminary results is presented with a description of the software tool used for the processing of the lexical data.
Резюме

Одно- и многоязычные терминологические словари библиотековедения и информатики Словении

Иван КАНИЧ
заведующий Отделом развития и исследований библиотековедения и научной информации Национальной и университетской библиотеки Словении в Любляне.
Турянка 1, 61000 Любляна, e-mail: ivan kanic @ nuk. uni-lj. si.

Составление, обсуждение и редактирование словаря библиотековедения и информатики Словении выполняются параллельно с подготовлением к печати многоязычного словаря данной отрасли. Экспериментальный том этого словаря обеспечен специальной программой и методикой, которая была применена в данном случае и применяется в практике обработки лингвистической информации.